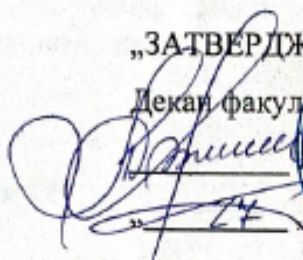


Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича
Факультет іноземних мов
Кафедра германської філології та перекладу
Кафедра лінгвістики та перекладу

„ЗАТВЕРДЖУЮ”
Декан факультету іноземних мов
Підпис:  Тетяна КОТІСНИЧЕНКО
2025 року



РОБОЧА ПРОГРАМА

Перекладацька практика з основної іноземної (німецької) та другої іноземної (англійської) мов

(обов'язкова)

Освітньо-професійна програма	Німецька мова і література та англійська мова
Спеціальність	B11 Філологія
Спеціалізація	B11.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
Галузь знань	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Факультет	іноземних мов
Мова навчання	німецька, англійська

Чернівці 2025 рік

Робоча програма ОК «Перекладацька практика з основної іноземної (німецької) та другої іноземної (англійської) мов» складена відповідно до освітньо-професійної програми «Німецька мова і література та англійська мова».

Розробники:

ОЛЕКСИШИНА Лариса Георгіївна, доцент кафедри германської філології та перекладу, кандидат філологічних наук, доцент;

ПЕТРЕНКО Оксана Дмитрівна, доцент кафедри лінгвістики та перекладу, кандидат філологічних наук, доцент

Погоджено з гарантом ОП  Тетяна КОРОПАТНИЦЬКА

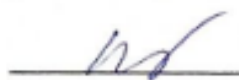
Погоджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу

Протокол № 1 від " 27 " серпня 2025 року

Завідувач кафедри  Мирослава КОВАЛЮК

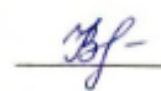
Затверджено на засіданні кафедри германської філології та перекладу

Протокол № 1 від " 27 " серпня 2025 року

Завідувач кафедри  Олена КУДРЯВЦЕВА

Схвалено методичною радою факультету іноземних мов

Протокол № 1 від 27 серпня 2025 року

Голова методичної ради  Ірина БЕЖЕНАР

1. ВСТУП

Програма перекладацької практики складена відповідно до Закону України «Про вищу освіту» (2014 рік), згідно з Положенням про проведення практики здобувачів вищої освіти Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича (2020 рік) та освітньо-професійної програми «Німецька мова і література та англійська мова» за спеціальністю В11 Філологія, спеціалізацією В11.043 (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька)), галузь знань: 03 Гуманітарні науки. Практична підготовка займає одне з визначальних місць у професійній підготовці перекладача. Практична підготовка здійснюється в умовах професійної діяльності під керівництвом викладача університету та фахівця від бази практики. Згідно з навчальним планом у процесі проходження перекладацької практики студенти залучаються до перекладацької діяльності, яка вдосконалюється на основі змістового фактичного матеріалу. Саме в процесі діяльної довготривалої практики виявляються суперечності між наявним і необхідним запасом знань, що спонукає студента до самоосвіти. Під час перекладацької практики студенти отримують автентичні перекладацькі завдання напряду від замовника, що суттєво підвищує їх мотивацію та змінює ставлення до роботи над текстами. У зв'язку з браком фахівців з німецького перекладу у регіоні та країні потреба у виконанні перекладів зростає, особливо це стосується протистояння у інформаційній війні з ворогом та просвітницькій роботі за межами України.

2. МЕТА, ЗАВДАННЯ ПРАКТИКИ, КОМПЕТЕНТНОСТІ, ЯКИМИ ПОВИНЕН ОВОЛОДІТИ ЗДОБУВАЧ ВИЩОЇ ОСВІТИ У ПРОЦЕСІ ПРОХОДЖЕННЯ ПРАКТИКИ

Мета практики полягає у практичному застосуванні набутих за період навчання в університеті навичок та знань щодо здійснення письмового перекладу текстів різних функціональних стилів з німецької та англійської мов, вмінні фіксувати та самостійно розв'язувати перекладацькі проблеми. Предметом перекладацької практики є робота з текстами різних функціональних стилів – друкованих та аудіо файлів.

Завдання перекладацької практики:

- удосконалити професійні знання, вміння й навички майбутніх перекладачів;
- познайомити з передовим перекладознавчим досвідом;
- навчити студентів цілеспрямовано здійснювати доперекладацький аналіз з метою виявлення перекладацьких проблем;
- навчити студентів самостійно проводити пошукову та дослідницьку роботу з метою виявлення значень безеквівалентної лексики;
- навчити студентів відтворення оригіналу, тобто створення такого перекладу, який здатний служити заміном першотвору;
- стимулювати інтерес до вивчення перекладацьких стратегій, до науково-дослідної роботи, до розвитку своїх перекладацьких здібностей та компетентностей.

Загальні компетентності (ЗК)

ЗК1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Фахові компетентності

СК2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.

СК4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

СК5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

СК6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

СК7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

СК8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

СК9. Здатність здійснювати усний і письмовий фаховий переклад різножанрових текстів з іноземних мов українською і навпаки.

Результати навчання

- виокремлення труднощів та проблем при перекладі та пошук їх рішень;
- застосовування стратегій перекладу залежно від сформульованого завдання;
- переклад з огляду на комунікативну функцію тексту;
- користуватися додатковими джерелами, пошуковими системами, паралельними текстами з метою з'ясування значення безеквівалентної лексики;
- виконувати письмовий переклад ділових паперів;
- здійснювати редагування перекладеного тексту і кваліфіковано визначати позитивні й негативні боки виконаного перекладу;
- надавати пропозиції щодо поліпшення рівня письмового перекладу;
- запам'ятовування до 100 лексичних одиниць без нотування;
- виділяти основні опорні інформаційні одиниці в тексті з метою подальшого достовірного усного перекладу;
- здійснювати усний переклад з аркуша, усний послідовний переклад бесіди, усний послідовний переклад монологічного висловлювання,
- здійснювати синхронний переклад;
- уміло користуватися науково-методичною та фаховою літературою з метою самовдосконалення, всебічно зіставляти на рівні змістової, стильової та літературної автентичності тексти мови оригіналу з їхніми відповідниками у мові перекладу.

Програмні результати навчання:

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

3. ІНФОРМАЦІЙНИЙ ОБСЯГ ПРАКТИКИ

Назва навчальної дисципліни: Перекладацька практика												
Форма навчання	Рік	Семестр	Кількість			Кількість годин						Вид підсумкового контролю
			кредитів	годин	змістовних модулів	лекцій	практичних	семінарських	лабораторних	самостійної роботи	індивідуальних і завдань	
Денна	1	2	4	120	2		30			90		іспит
Заочна	1	2	4	120	2	-	12	-	-	108	-	іспит

Зміст навчальної дисципліни

Навчальний матеріал дисципліни структурований за модульним принципом і складається з двох навчальних модулів, а саме:

- навчального модуля № 1 «Практика перекладу з німецької мови»
- навчального модуля № 2 «Практика перекладу з англійської мови».

Структура практики

№ НЕ	Зміст навчального елемента	Кількість балів за вид роботи	К-сть годин
Модуль 1. Практика перекладу з німецької мови			
1.1	Інструктаж. Розподіл завдань. Виявлення та обговорення специфіки текстів. Ознайомлення з перекладацьким замовленням та специфікою його виконання. Вибір стратегій перекладу Ознайомлення з довідковими джерелами, ресурсами для перекладачів. Ознайомлення з історичним шрифтом «Фрактура»	5	7
1.2	Переклад з німецької мови українською художнього тексту обсягом 5 с.	5	8
1.3	Переклад з німецької мови інструкції до технічного пристрою.	5	7
1.4	Переклад з німецької мови наукового тексту обсягом 3-5 сторінок.	5	8
1.5	Переклад з української мови на німецьку анотації до статті перекладознавчої тематики	5	10
1.6	Усний послідовний переклад аудіо текстів (тексти тривалістю до 3 хвилин з сайту Deutsche Welle економічної, історичної та суспільно-політичної тематики) Синхронний переклад аудіо текстів (тексти тривалістю до 3 хвилин)	5	10
1.7	Модуль-контроль. -оформлення документації; -захист результатів перекладацької практики. Обговорення якості виконаних письмових перекладів. Шляхи розв'язання перекладацьких проблем	10 10	10
Разом за 1 модуль		50	60
Модуль 2. Практика перекладу з англійської мови			
2.1	Організаційні збори на кафедрі; Вивчення ресурсів бібліотеки ЧНУ; підбір словників і довідників для виконання перекладів; підбір текстів для виконання перекладів.	2 3	5
2.2	Виконання повного письмового перекладу з іноземної мови художнього тексту (обсягом 5 стор.).	20	15
2.3	Виконання повного письмового перекладу з іноземної мови публіцистичного тексту на актуальну тематику (з використанням технічної лексики) (обсягом 3 стор.).	8	15

2.4	Виконання повного письмового перекладу з іноземної мови наукового тексту (обсягом 2 стор.).	7	15
2.5	Модуль-контроль: оформлення документації та захист результатів перекладацької практики.	10	10
Разом за 2 модуль		50	60
РАЗОМ		100	120

4. БАЗА ПРАКТИКИ

Положення про проходження практики надає наступне визначення бази практики “База практики – це установа, підприємство, організація різної форми власності та підпорядкованості, що призначена для проведення практики здобувачів вищої освіти, і повинна забезпечувати виконання програми практики для відповідного ступеня вищої освіти (бакалавра, магістра).”

У відповідності до мети та завдань перекладацької практики базою визначено кафедри германської філології та перекладу та кафедру комунікативної лінгвістики Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича.

5. ПРАВА І ОBOB'ЯЗКИ

відповідно до

ПОЛОЖЕННЯ про проведення практики здобувачів вищої освіти Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича

В обов'язки керівника практики від кафедри входить:

- розподілити практикантів на бази практики за 10 днів до початку практики;
- до початку практики видати кожному практиканту індивідуальне завдання;
- під час проведення практики постійно контролювати забезпечення належних умов праці і побуту практикантів та дотримання правил і норм охорони праці, техніки безпеки і виробничої санітарії відповідно до законодавства;
- контролювати виконання практикантами правил внутрішнього трудового розпорядку, ведення щоденника практики студентами бази практики;
- надавати практикантам методичну допомогу у вирішенні завдань, визначених програмою практики;
- своєчасно подавати завідувачу кафедри письмовий звіт про проведення практики із зауваженнями і пропозиціями щодо її поліпшення.

Здобувачі вищої освіти університету при проходженні практики зобов'язані

- до початку практики одержати від керівника практики від кафедри консультації щодо оформлення всіх необхідних документів;
- своєчасно прибути на базу практики;
- у повному обсязі виконати програму практики та індивідуальні завдання керівників практики від кафедри;
- вивчити і дотримуватися правил внутрішнього розпорядку бази практики, правил і норм охорони праці, техніки безпеки і виробничої санітарії та відповідно до законодавства;
- своєчасно подати керівнику практики від кафедри звітну документацію, що вимагається програмою практики, й захистити звіти про проходження практики.

Політика дисципліни

Відповідає чинним нормативно-правовим документам України, стандартами вищої освіти, Етичному кодексу та Положенням щодо прав та обов'язків, правил поведінки, академічної доброчесності, доступу до навчання осіб з обмеженою мобільністю та іншим нормативно правовим документам, затвердженим в Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича (див. докладніше <http://www.chnu.edu.ua/index.php?page=ua/scienc/02%20osvitniad/02>).

6. СТРОКИ ОФОРМЛЕННЯ ЗВІТНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ ЗДОБУВАЧАМИ ВИЩОЇ ОСВІТИ ТА ПІДВЕДЕННЯ ПІДСУМКІВ ПРАКТИКИ

Засоби оцінювання

Засобами оцінювання проходження практики є:

- переклад німецько- та англomовних спеціалізованих текстових матеріалів;
- укладання глосарію спеціалізованої термінології;
- оформлення звітної документації.

Підсумковий контроль здійснюється комісією від кафедри германського, загального і порівняльного мовознавства та кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу. До складу комісії входять відповідальні особи від факультету, керівники практики від кафедри, керівники практики від бази практики (за можливістю), викладачі кафедри, які викладали дисципліни професійної підготовки. Після завершення практики та подання здобувачами документів деканат визначає термін захисту. Комісія заслуховує звіт про проходження практики здобувачів вищої освіти на базах практики в останні дні її проходження, або на кафедрі протягом перших п'яти днів після її завершення, де комісія заслуховує кожного здобувача, аналізує його роботу, визначає позитивні й негативні моменти, виставляє здобувачу загальну оцінку за перекладацьку практику.

Результати підсумкового контролю заносяться у відомість обліку успішності, залікову книжку здобувача вищої освіти.

1. Керівник-методист від кафедри складає загальний звіт про проходження перекладацької практики здобувачами та подає його керівникові перекладацької практики від факультету.

3. Не пізніше як через місяць питання про проходження здобувачами перекладацької практики заслуховується на засіданні кафедри.

4. Завершальним етапом підведення підсумків перекладацької практики є розгляд цього питання на засіданні вченої ради факультету, дата якого визначається у плані роботи вченої ради факультету.

Методами поточного контролю перекладацької практики є перевірка виконання практичних завдань з подальшим обговоренням результатів. Формою підсумкового контролю з перекладацької практики є екзамен у формі захисту результатів практики. Підсумковий контроль здійснюють керівники від кафедри германської філології та перекладу та кафедри комунікативної лінгвістики в кінці практики: перевіряють та оцінюють здійснені студентами переклади та наявність та якість підготовки необхідних документів практики. Захист перекладацької практики відбувається на загальних зборах керівників практики, представників кафедр та студентів-практикантів

не пізніше, ніж через тиждень після закінчення перекладацької практики. Порядок захисту: 1. звіт студента про проходження практики: під час захисту студент звітує про проходження ним практики, відповідає на запитання членів комісії та студентів, висловлює свої зауваження та пропозиції щодо організації та проведення практики. 2. оцінка викладача кафедри та керівника практики; 3. зауваження та пропозиції колег-студентів.

Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі проходження практики, становить 100 балів, з яких по 50 балів за кожну іноземну мову (здійснення перекладів, відповідне оформлення, своєчасну здачу матеріалів, захист перекладацької практики (іспиту)).

Заборгованість із практики розглядається на загальних підставах як академічна заборгованість. Студент, який не пройшов практику або отримав незадовільну оцінку, проходить практику повторно у час, вільний від занять.

Після завершення процедури захисту всі документи (програма практики, щоденник і захищений звіт) здаються студентом на кафедру.

7. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Оцінювання перекладацької практики здійснюється відповідно до рівня виконаних здобувачем перекладів та вимог, які висуваються до повного письмового перекладу тексту:

1. змістова відповідність;
2. функціонально-стильова відповідність;
3. рівень володіння українською та іноземною мовами;
4. адекватне відтворення змісту.

Крім того, до уваги береться:

- супровідна документація;
- захист практики;
- вчасність та якість оформлення й подання документації.

Зволікання із поданням документації про проходження практики впливає на оцінку або ставить під сумнів проходження практики взагалі. Здобувач має право в разі незгоди з оцінкою просити деканат про перегляд оцінки. У випадку хвороби чи з інших обставин, що перешкодили здобувачу успішно пройти перекладацьку практику, йому надається право на повторне проходження практики у позаурочний час.

Письмовий переклад оцінюється за такими критеріями:

1. Повнота перекладеного обсягу тексту: змістові помилки, упущення, невмотивовані додавання;
2. Граматичний рівень, орфографічні та пунктуаційні помилки;
3. Лексико-семантичний рівень: вибір еквівалентів (відповідників), відтворення емоційного навантаження;
4. Стилiстична єдність і виразність писемного мовлення;
5. Вміння приймати вдалі перекладацькі рішення;
6. Збереження композиції твору;
7. Дотримання традицій та вимог щодо оформлення даного типу тексту
8. Використання допоміжних засобів;
9. Збереження комунікативних функцій вихідного тексту;

10. Відповідність здійсненого перекладу до поставленого завдання.

Кожен критерій оцінюється за системою А, В, С, які переводяться у відповідні бали (див. табл.)

Усний переклад оцінюється за такими критеріями:

1. Повнота та точність змісту перекладу (змістові помилки, пропуск фактів, невмотивовані додавання)
2. Логічність, послідовність словникового складу
3. Лексико-граматичні та семантичні помилки
4. Відтворення емоційного навантаження;
5. Стилистична єдність і виразність усного мовлення;
6. Вміння приймати вдалі перекладацькі рішення;
7. Збереження комунікативних функцій вихідного тексту;
8. Невербальні елементи відтворення інформації (інтонація, довжина пауз, швидкість вимовляння, чіткість вимови, незавершені фрази)

Кожен критерій оцінюється за системою А, В, С, які переводяться в бали (див. табл.)

Критерії оцінювання документації

Оцінка за документацію виставляється протягом двох днів після завершення перекладацької практики.

Вимагається наявність таких документів:

- 1) щоденник перекладацької практики;
- 2) звіт про здійснену роботу, який включає опис набутого студентом досвіду;
- 3) Словник-госарій опрацьованої лексики;
- 4) Доперекладацький аналіз художнього тексту з метою виявлення проблем та труднощів перекладу.
- 5) Оригінали текстів та їх переклади

Кожен критерій оцінюється за системою А, В, С, які переводяться в бали.

А	на рівні «відмінно» (у повному обсязі, естетично, з дотриманням вимог)
В	на рівні «дуже добре» (у повному обсязі, неестетично, з дотриманням вимог)
С	на рівні «добре» (у повному обсязі, неестетично, нечітко, з дотриманням вимог)
D	на рівні «задовільно» (у повному обсязі, неестетично, нечітко, без дотримання вимог)
Е	на рівні «достатньо» (у неповному обсязі, неякісно, без дотримання вимог)
FX	на рівні «незадовільно» (відсутність документа)

До пакету документів додається: (1) папка з матеріалами письмового перекладу та (2) характеристика на студента-практиканта від керівника бази практики.

Порядок захисту перекладацької практики визначає кафедра. За результатами захисту виставляється оцінка у залікову книжку здобувача та екзаменаційну відомість. Оцінка за практику береться до уваги при призначенні стипендії нарівні з іншими дисциплінами навчального плану.

Засоби оцінювання: поточні записи у щоденнику практики, записи у звіті, письмові переклади, усний переклад слів глосарію.

Захист перекладацької практики

Захист перекладацької практики здійснюється на спільній конференції з поданням папки з матеріалами виконаних письмових перекладів з двох іноземних мов.

Оцінюється за системою А, В, С, які переводяться в бали.

«ВІДМІННО» А

Оцінка “відмінно/А” виставляється студентам, робота яких оцінена керівником практики від кафедри на “відмінно”, а самі студенти вчасно здали матеріали проходження практики, якісно виконали завдання і охайно оформили звітну документацію.

«ДОБРЕ» В, С

Оцінка “добре/В” виставляється студентам, робота яких оцінена керівником практики від кафедри на “добре”.

Оцінка “добре/С” виставляється студентам, робота яких оцінена керівником практики від кафедри на “добре”, проте, студенти без поважних причин невчасно здали матеріали та звіти про проходження практики або незначно порушили інші встановлені вимоги.

«ЗАДОВІЛЬНО» D, E

Оцінка “задовільно/D” виставляється студентам, робота яких оцінена керівником практики від кафедри на “задовільно”.

Оцінка “задовільно/E” виставляється студентам, робота яких оцінена керівником практики від кафедри на “задовільно”, проте, студенти без поважних причин невчасно здали матеріали та звіти про проходження практики або незначно порушили інші встановлені вимоги.

«НЕЗАДОВІЛЬНО» Fx, F

Оцінка “незадовільно/Fx, F” виставляється студентам, робота яких оцінена керівником практики від кафедри на “незадовільно”, вимагає значного доопрацювання матеріалів чи повторного проходження практики.

Критерії оцінювання підготовчого етапу (максимально 5 балів).

5-4	здобувач відвідав організаційні збори на кафедрі; підібрав словники та довідники для виконання перекладів; підібрав тексти для виконання перекладів.
3-2	здобувач відвідав організаційні збори на кафедрі; не підібрав словники та довідники для виконання перекладів або не підібрав тексти для виконання перекладів.
1	здобувач відвідав організаційні збори на кафедрі; не підібрав словники та довідники для виконання перекладів; не підібрав тексти для виконання перекладів.
0	здобувач не відвідав організаційні збори на кафедрі; не підібрав словники та довідники для виконання перекладів; не підібрав тексти для виконання перекладів.

**Критерії оцінювання письмового перекладу з англійської мови
(максимально 35 балів).**

Критерій	Дескриптор	Типи перекладацьких помилок	К-сть балів, що знімаються за помилки	Максимальний бал за критерієм
1. Семантична еквівалентність тексту перекладу (далі – ТП) та тексту оригіналу (далі – ТО)	Здобувач уміє відтворювати зміст ТО у ТП за допомогою змістового уподібнення ТО та ТП, досягаючи при цьому семантичної адекватності ТО та ТП	● відсутність основних елементів смислу ТО у ТП ● невмотивоване додавання елементів смислу, відсутніх у ТО ● зміна смислу слів і словосполучень ● зміна логічних зв'язків понять у ТО ● надлишковість ТП внаслідок зловживання дослівним перекладом	2 1 1 1 1	6
2. Смилова еквівалентність ключових слів ТО та ТП	Здобувач правильно перекладає ключові слова, які є термінами / терміносполученнями, застосовуючи відповідники	● недотримання єдності термінології ● неправильне тлумачення значення слова у контексті внаслідок незнання слова ● неправильне визначення функції слова ● застосування дослівного перекладу замість пошуку словникового відповідника ● невдала контекстуальна заміна замість словникового відповідника	2 1 1 1 1	6
3. Функціональна еквівалентність	Здобувач адекватно відтворює мовою перекладу інформацію ТО, забезпечуючи комунікативну	● переклад неповністю передає інформацію ТО ● переклад значно змінює зміст ТО	1 4	6

	рівнозначність ТО та ТП			
4. Адекватність відтворення інтенції автора ТО у ТП	Здобувач бере до уваги розбіжності соціокультурних переконань автора ТО та читача ТП	• неповністю передано інтенцію автора, дещо порушено норми мови ТП • неповністю передано інтенцію автора, значно порушено норми мови ТП	2 4	6
5. Мовне оформлення ТП	Здобувач оформлює ТП відповідно до норм мови	• морфологічних • синтаксичних • лексичних • стилістичних • орфографічних • пунктуаційних	1 1 1 1 1 1	6
6. Відповідність ТП дискурсивним та жанровим характеристикам ТО	Створений здобувачем ТП відповідає дискурсивним та жанровим характеристикам ТО	• точність • доступність • стислість • логічність викладу • інформативність	1 1 1 1 1	5

Підсумкова оцінка з перекладацької практики є сумою балів поточного контролю, отриманих за окремі модулі, та підсумкового контролю. Кожний модуль оцінюється визначеною кількістю балів так, щоб їх сума за виконання завдань перекладацької практики знаходилася в межах 50 балів. Підсумкова оцінка (бали) виставляється після повного завершення проходження перекладацької практики.

Шкала оцінювання: національна та ECTS (50 балів)

Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
	Оцінка (бали)	Пояснення за розширеною шкалою
Відмінно	A (45-50)	відмінно
Добре	B (40-44)	дуже добре
	C (35-39)	добре
Задовільно	D (30-34)	задовільно
	E (25-29)	достатньо
Незадовільно	FX (17-24)	(незадовільно) з можливістю повторного складання
	F (1-16)	(незадовільно) з обов'язковим повторним курсом

Шкала оцінювання: національна та ECTS (100 балів)

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проєкту (роботи), практики	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
80-89	B	добре	
70-79	C		
60-69	D	задовільно	
50-59	E		
35-49	Fx	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

8. МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ

1. Підготовка до практики

Ретельно вивчіть програму практики, вимоги до звітності, завдання та критерії оцінювання.

Проконсультуйтеся з керівником практики щодо специфіки роботи.

Аналіз мовного матеріалу:

Пройдіть підготовку з термінології і специфічних аспектів тематики, з якою будете працювати.

Оновлення мовних навичок:

Впорядкуйте знання граматики та стилістики німецької та англійської мов.

Вивчіть нові словникові одиниці, актуальні для сфери, в якій будете працювати.

2. Проходження практики

Робота з документами:

Оцінюйте різні типи текстів та їх жанри. Звертайте увагу на стиль, термінологію та культурні нюанси.

Застосовуйте стратегії перекладу відповідно до типу документа (дослівний переклад, адаптація, локалізація).

Виконання завдань:

Своєчасно і якісно виконуйте всі завдання. Дотримуйтесь зазначених термінів і форматів.

У разі виникнення питань або труднощів, не соромтесь звертатися до керівника практики за консультацією.

Комунікація і зворотний зв'язок:

Налагоджуйте ефективну комунікацію з наставниками і колегами. З'ясовуйте деталі завдань і отримуйте зворотний зв'язок.

Відповідально ставтесь до отриманих коментарів і рекомендацій, впроваджуйте їх у свою роботу.

Використання перекладацьких ресурсів:

Залучайте різні перекладацькі інструменти, словники, глосарії та бази даних для полегшення процесу перекладу.

Вивчайте новітні перекладацькі програми і технології, які можуть поліпшити ефективність роботи.

3. Після завершення практики

Підготовка звіту:

Систематизуйте результати вашої роботи. Оформляйте звіт відповідно до вимог програми практики.

Включайте аналіз виконаних завдань, труднощів, з якими стикались, і висновків для покращення.

Рефлексія і самоаналіз:

Оцініть свої досягнення та труднощі, які виникли під час практики. Розробіть план для покращення навичок на основі отриманого досвіду.

Подальший розвиток:

Визначте, які аспекти перекладацької діяльності потребують додаткового вдосконалення, і плануйте подальше навчання або тренінги.

Розгляньте можливість стажування чи роботи в професійній сфері для поглиблення практичного досвіду.

Додаткові поради:

Читання і аналіз: Регулярно читайте матеріали німецькою та англійською мовами, зокрема новини, статті, книги, щоб бути в курсі актуальних мовних тенденцій.

Практика на реальних текстах: Спробуйте перекладати реальні документи чи тексти для практики, щоб отримати досвід роботи з різними жанрами і стилями.

Мережа контактів: Розвивайте професійні контакти з колегами, викладачами і фахівцями у сфері перекладу. Це може бути корисним для отримання порад і рекомендацій у майбутньому.

9. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Базова

1. Король А.А. Практикум з перекладу другої іноземної мови (німецької): збірник вправ та перекладацьких завдань (Частина 1) [Електронний ресурс] / уклад. А. А. Король. Чернівці : ЧНУ. 2022. 36 с. URL:

<https://drive.google.com/file/d/1wBkQ99KOslCgFSW7cx1r2wSxOLU3joEo/view>

2. Лисенко Г. Л., Баклан І. М., Чепурна З. В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. 204 с.

3. Організація перекладацької практики: навчально-методичний посібник / уклад.: І. В. Беженар, О. М. Лесінська, І. М. Микитюк. Чернівці: Чернівецький нац. ун-т ім. Ю. Федьковича, 2021. 99 с.

4. Практичний курс перекладу німецької мови : навч. посібник / уклад.: Заполовський М.В., Олексишина Л.Г. Чернівці : Чернівец. нац. ун-т ім. Ю. Федьковича, 2022. 48 с.

5. Bialyk V. D. Fundamentals of Translation Theory. Chernivtsi, 2016. 372 p.

6. Bialyk V. D., Mykytiuk I. M. Stylistic Aspects of Translation. Chernivtsi, 2016. 352 p.

Додаткова

1. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу / за заг. ред. С.М. Амеліної. Центр навчальної літератури (ЦНЛ), 2020. 470 с.
2. Володіна Т. С., Рудківський О. П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня: навч.-метод. посібник. Київ: Вид. центр КНЛУ, 2017. 296 с.
3. Гончаренко Е. П., Кривошея А. В. Термінологічний довідник з перекладознавства : навч. посіб. Дніпро : Ліра, 2017. 94 с.
4. Завдання з аспектного перекладу: Збірник текстів із завданнями для занять з письмового та усного німецько-українського перекладу / Укл. Олексишина Л.Г. Чернівці: Рута, 2017. 28 с.
5. Карабан В.І. Переклад англійської наукової та технічної літератури. – К.: Наукова книга, 2001.
6. Кушнерик В. І., Заполовський М.В. Основи перекладацького скоропису: навч.-метод. посібник / уклад.: Кушнерик В.І., Заполовський М.В. Чернівці: Чернівець. нац. ун-т ім. Ю. Федьковича, 2021. 92 с.
7. Матвій-Лозинська Ю. О. особливості перекладацької практики як форми організації навчання студентів закладу вищої освіти технічного спрямування. *Вісник Запорізького національного університету. Педагогічні науки.* № 1 (34). 2020. С. 329-333.
8. Міщенко Л.А., Турченко О.М. Теорія та практика художнього перекладу. Посібник. Вінниця: Нова книга, 2003. 176 с.
9. Олексишина Л., Рибчук Н. Специфіка відтворення українських соціально-політичних реалій в німецькому медійному просторі (на матеріалі випусків новин). Науковий вісник Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. Германська філологія. Чернівці, 2023. Вип. 846. С. 90-100.
10. Основи перекладознавства: Навчальний посібник / За редакцією А.Є.Нямцу. Чернівці: Рута, 2008. 312 с.
11. Павлюк Н. В., Мілова О. Є. Перекладацька практика: методичні рекомендації. Київ : КУБГ. 2017. 42 с.
12. Теорія перекладу: для студентів 3-4 курсів ф-ту «Референт-перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу; авт.-упор. О. А. Кальниченко]. Харків: Вид-во НУА, 2017. Ч. 1. 64 с.
13. Oleksyshyna L. Deutsch-ukrainische Übersetzung von Untertiteln in politischen TV-Nachrichten (seit dem 24. Februar 2022) // Долаємо кордони разом з німецькою мовою: Матеріали XXIX Міжнар. Наук.-практ.конф. Асоціації українських германістів (23 вересня 2022 р.) – Львів: ПАІС, 2022. – С.106-108. ISBN 978-617-7694-51-8.
<https://udgv.org/attachments/article/803/%D0%A2%D0%95%D0%97%D0%98%20%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%84%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BD%D1%86%D1%96%D1%97%202022.pdf>.
14. Oleksyshyna L. Politisch sensible Lexik in Militärkonflikten und ihre Übersetzung // Германістика в транскультурній перспективі: Матеріали XXX Міжнар. Наук.-практ.конф. Асоціації українських германістів (29-30 вересня 2023 р.) – Львів: ПАІС, 2023. – С.98-100. ISBN 978-617-7694-57-0.
<https://udgv.org/attachments/article/822/%D0%A2%D0%B5%D0%B7%D0%B8%202023%D0%BD%D0%B0%20%D1%81%D0%B0%D0%B8%CC%86%D1%82.pdf>.

1. www.uebersetzungswissenschaft.de/
2. www.dw-de
3. www.lexikon.meyers.de/meyers/Sprachinhaltsforschung
4. [www. Deutsche-staedte.de](http://www.Deutsche-staedte.de)
5. www.tagesschau.de
6. www.goethe.de
7. www.duden-online.de
8. www.gutenberg.spiegel.de
9. Стандарт вищої освіти України другого (магістерського) рівня галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія». URL: <https://mon.gov.ua/storage/app/media/vishcha-osvita/zatverdzeni%20standarty/2019/06/25/035-filologiya-magistr.pdf>
10. Веб-сторінка кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу. URL: <http://translationdept.chnu.edu.ua/>
11. Gudmanyen A. G., Sydoruk G. I. Basics of translation theory. URL: <http://www.twirpx.com/file/88515/>.
12. Ji Meng et al (Editors). Corpus Methodologies Explained: An empirical approach to translation studies. Routledge / WIAS, 2017. 234 p. URL: <http://www.twirpx.com/file/2124379/>.
13. Translation studies: journal articles. URL: <http://libguides.aston.ac.uk/c.php?g=99970&p=1207052>.
14. Радчук В.Д. Глобалізація і переклад. URL: <http://www.twirpx.com/file/526289/>.
15. Радчук В.Д. Функції перекладу URL: <http://www.twirpx.com/file/687389/>.
16. Содомора А.О. Студії одного вірша. URL: <http://www.twirpx.com/file/395040/>.